

Septembre 2015

ASSOCIATION CULTURELLE
PÔL



Une oeuvre de

Bahman Panahi



Association Culturelle PÔL, 1200 Genève

[www.policulture.ch](http://www.polculture.ch)
polculturegeneve@gmail.com

AB GALLERY Lucerne
29.08. - 03.10.2015

«Made in Iran I»

AB Gallery is delighted to announce an extensive exhibition series, starting this autumn. "Made in Iran" is going to focus on the fascinating and capturing diversity of the Iranian contemporary art scene. To start off, four very different artists are going to exhibit:

Sara Abbasian
Ali Esmaellou
Sahand Hesamiyan
Azadeh Razaghdoost



Mo - Fr: 10.00 am – 6.00 pm
AB Gallery Lucerne
Arealstrasse 6
CH-6020 Lucerne-Emmenbruecke



**Stage de pratique de Tanbour et de Daf
les 3 et 4 octobre
par Maître Kambiz Mohit-Mafi**

Kambiz Mohit-Mafi est né à Qazvin en Iran en 1968. Il commence l'apprentissage du Tanbour et du Daf auprès de plusieurs Maîtres dont les Maîtres Amir-Ali Hayâti, Bijan Kamkar, Dariush Talâï, Houshang Zarif et Iraj Dashti-Zâdeh. Son plus grand Maître de Tanbour fut le grand Maître défunt Seyed-Khalil Alinejad. Durant sa carrière, Maître Mohit-Mafi donne plusieurs concerts en Iran et en Europe avec l'ensemble Baba-Tâher, fondé par Seyed-Khalil Alinejad. Kambiz Mohit-Mafi enseigne le Daf et le Tanbour depuis plus de 20 ans. De ses albums nous pouvons citer : Sanayé Ali, Aîné-Mastan et Zemzémé Ghalandari avec l'ensemble Baba-Tâher. Il a récemment sorti un album dénommé Bi-Gharâré-Yâr qui a reçu d'excellentes critiques du milieu de la musique traditionnelle persane. Il dirige actuellement l'ensemble Eshrâgh.

STAGE DE PRATIQUE DE TANBOUR ET DAF



AVEC KAMBIZ MOHIT-MAFI

SAMEDI 3 OCTOBRE 9H-11H DIMANCHE 4 OCTOBRE 10H-12H
PRATIQUE DE TANBOUR PRATIQUE DE DAF

LIEU: ATELIERS D'ETHNOMUSICOLOGIE
SALLE DES MUSIQUES
RUE DES MARAÎCHERS 44, 1205, GENÈVE

PRIX: SAMEDI 100 CHF, DIMANCHE: 100 CHF, LES 2 JOURS: 150CHF
RÉSERVATION: 076.360.57.48 OU MOYAMIR@GMAIL.COM

[HTTP://WWW.ADEM.CH/FR/COURS-STAGES](http://www.adem.ch/fr/cours-stages)



ADEM MARAÏCHERS

44, rue des Maraîchers - 1205 Genève

Samedi 3 octobre de 9h à 11h,

Dimanche 4 octobre de 10h à 12h

Samedi : 100 CHF (membres ADEM 80

CHF), Dimanche : 100 CHF,

Samedi et dimanche : 150 CHF.

Etudiants : 40% de réduction.

Contact:

Amir Moayedoddin

Tel : 0763605748

Email : moyamir @ gmail.com

<http://www.adem.ch/>

Les autres cours des Ateliers d'Ethnomusicologie

<http://www.adem.ch/>

Târ et setâr Avec Sogol Mirzaei	Une fois par mois. Calendrier sur demande Ateliers d'ethnomusicologie rue de Montbrillant
Daf - percussion classique iranienne Avec Shahab Eghbali	Vendredi soir, deux fois par mois Ateliers d'ethnomusicologie rue de Montbrillant
Chanson traditionnelle persane Avec Hossein Fahimirad	Vendredi ou samedi (sauf septembre) - Atelier mensuel. ADEM MARAÏCHERS
Setâr iranien Avec Cyrus Shahidi	A domicile, sur demande
Danse persane Avec Sepideh Nayemi	Mercredi : Débutant 18h à 19h - intermédiaire 19h15 à 20h30 ADEM MARAÏCHERS

Les aventures de Hadji baba d'Ispahan

James Morier 1820

ماجراهای حاجی بابا اصفهانی

Traduction en français
Eliau-Joseph Finbert 1933

Traduction en persan
F. B-L

Hadji Baba est le fils d'un modeste barbier d'Ispahan, n'ayant à peu près rien en poche, mais beaucoup de perspicacité et de l'imagination à revendre.

On le retrouve tour à tour domestique d'un marchand de peaux de moutons, captif d'une tribu de Turkomans puis bandit de grand chemin et enfin poète du Shah. À Mash-had, il pratique le métier de porteur d'eau puis devient marchand de tabac peu scrupuleux sur la qualité de ses produits. Sa ruse lui vaut quelques coups de fouet. Il se fait alors derviche et part avec son ami muletier vers Téhéran. Voici la suite de son histoire.

13. Hadji Baba quitte Mash-had

Nous arrivâmes à Semnan sans que rien de remarquable ne nous fût arrivé. Toutefois, un ou deux jours auparavant, alors que j'aidais mon ami Ali Ghater à charger ses mules, je ressentis de nouvelles douleurs dans le dos. Elles étaient si vives qu'il me fut impossible de suivre la caravane. Je résolus de demeurer là jusqu'à ma guérison.

حاجی بابا مشهد را ترک میکند

بدون اینکه اتفاق قابل توجهی برایمان پیش آمد کند، به سمنان رسیدیم. هرچند که، یکی دو روز پیش، در حالیکه دوستم قاطرعلی را در بارکردن قاطرهایش کمک میکردم، دردِ پشتم را دوباره احساس کردم. درد آنچنان شدید بود که ادامه دادن سفر با کاروان برایم امکان نداشت. تصمیم گرفتم همانجا بمانم تا خوب بشوم.

Je choisis pour abri un mausolée aux environs de la ville. J'annonçai mon arrivée selon la coutume adopté par les derviches nomades en soufflant dans ma corne et en m'écriant: « Hâr ! Yâ Hou ! Dieu est grand ! ». Je me donnai un air sauvage et extravagant, en quoi je me flattais de suivre les conseils qui m'avaient été donnés dans l'art de simuler.

برای سکونت یک امامزاده‌ای را که در نزدیکی شهر بود انتخاب کردم. طبق رسمی که عادتِ دراویش بود، ورودم را با کرنا زدن اعلام کردم و فریاد کنان گفتم: « حق! یاهو! الله اکبر!». خودم را هم به ریختن ژولیده و جنگلی در آوردم. از خودم خوشم آمد، که در هنر وانمود کردن (گول زدن / فریب دادن) درسهائی که یادم داده بودند، به خوبی انجام میدادم.

Je reçus la visite de plusieurs femmes pour qui j'écrivis des talismans. Elles me donnèrent en échange des fruits, du lait, du miel et bien d'autres choses encore. Mais mes douleurs au dos étaient si aigües que je fus contraint de m'informer si personne à Semnan ne pourrait m'apporter quelque soulagement.

چندین زن پیشم آمدند که برایشان دعا و طلسم و جادو بنویسم و در عوض آنها، میوه، شیر، عسل و چیزهای دیگر به من میدادند. ولی درد پشتم آنچنان زیاد بود که مجبور شدم جستجو کنم آیا در سمنان کسی هست که بتواند درد من را کمی تسکین بدهد.

Le barbier et le maréchal-ferrant étaient supposés avoir quelques connaissances médicales. Le premier était habile à saigner, à arracher les dents ou à replacer un membre. L'autre, par sa science des maladies des chevaux, était souvent appelé pour celle des hommes. Il s'y trouvait aussi une femme qui avait l'apparence d'une vieille sorcière, et était considérée comme un oracle là où le savoir du barbier et du maréchal-ferrant demeurait vain. Chacun d'eux vint chez moi à tour de rôle. Ils furent unanimes à décréter que mon dos devait être brûlé.

استاد سلمانی و نعلبند کسانی بودند که شاید از پزشکی چیزی سرشان میشد. سلمانی در خون گرفتن و دندان کشیدن و جا انداختن اعضای بدن سررشته داشت و آن یکی در اثر شناسائی که از بیماری اسبها داشت، خیلی وقتها برای بیماری آدمها هم به او روی میآوردند. یک پیر زن هم بود که ریخت جادوگر پیر و فرتوتی را داشت که هر زمان، سواد سلمانی و نعلبند، دردی را دوا نمیکرد، او را برای دعا و درخواست معجزه‌ی الهی میخواستند. هر سه نفر یکی بعد از دیگری بدیدن من آمدند و هر سه بر این باور (عقیده) بودند که باید پشت مرا داغ کنند (بسوزانند).

Le maréchal-ferrant s'accroupit dans un angle de la pièce, alluma le feu et chauffa quelques fers. Lorsque ces derniers furent rouge, je fus étendu face contre sol. Puis, avec une grande solennité, mon dos fut brûlé au fer ardent. Mes médecins, me marquèrent ainsi en trente places différentes. Il se passa bien du temps avant que mes blessures ne cicatrisassent. Je dus me tenir reclus dans ma cellule pendant assez longtemps. Bien entendu, mon rétablissement fut attribué aux trois célébrités qui avaient présidé à l'opération. Mais pour moi il était évident que mon meilleur médecin avait été le long repos que j'avais pris.

نعلبند، در گوشه‌ای از اتاق، روی زمین چمباته زد و آتش را روشن کرد، سیخهای آهنی را روی آتش گذاشت. زمانی که سیخها خوب قرمز شده بودند، من را بشکم روی زمین خواباندند. سپس، با سلام و صلوات فراوان، پشت من با آهن سوزان، داغ گذاری شد. به این سان، پزشکان من، سی جای پشتم را نشانه گذاری کردند. زمان بسیاری گذشت تا زخمهای من جوش بخوردند. به همین دلیل مدت زیادی در اتاقم گوشه نشین شده بودم. البته بهبودی من را گذاشتند به حساب سه آدم سرشناسی که عملیات را رهبری کرده بودند. ولی برای من روشن بود که بهترین پزشک، آسایشی بود که در این دوران دراز کرده بودم.

14. En chemin, Hadji Baba rencontre un homme

Je quittai Semnan le cœur léger. J'étais guéri. J'étais jeune et beau. J'avais acquis quelque expérience du monde et je projetai dès mon arrivée à Téhéran d'abandonner mon habit de derviche, de mieux me vêtir et d'essayer ma chance dans quelque carrière plus lucrative. A un jour de distance de Téhéran, je fus rejoint par un coursier qui lia conversation avec moi et m'invita à partager avec lui son repas.

حاجی بابا در راه با مردی آشنا میشود

حالم خوب شده بود و با دلخوشی سمنان را ترک کردم . هم جوان و خوش تیپ بودم و هم تجربه خوبی از زندگی بدست آورده بودم و در نظر داشتم همینکه به تهران رسیدم ، لباس درویشی را کنار بگذارم و لباس آبرومندانهای بپوشم و در کار پر درآمدتری شانسم را آزمایش کنم . در زمانیکه یک روز راه با تهران فاصله داشتم ، یک پیک (نامه رسان) به من رسید و با من شروع کرد به حرف زدن و از من دعوت کرد که در خوردن خوراک مهمان او باشم .

Ce fut après manger que nous pensâmes à nous interroger sur le but de notre voyage. Je ne tardai pas à lui conter mon histoire. Quand à lui, il était courrier, au service du gouverneur d'Asterabad et, à ma surprise et à ma joie, portait l'heureuse nouvelle de la libération de mon ancien compagnon Askar Khan, le poète du shah, resté captif chez les Turcomans. Il m'apprit que le poète avait réussi à atteindre Asterabad dans le dénuement le plus complet et qu'il était chargé de mettre sa famille au courant de son état. Il me montra les lettres qui lui avaient été confiées, enveloppées dans un mouchoir.

بعد از اینکه غذا خوردیم ، ب فکر این افتادیم که از یک دیگر دلیل سفرمان را بپرسیم . بدون درنگ من سرگذشتم را برای او بازگو کردم . سپس او گفت که پیک (قاصد) است و در خدمت حاکم آسترآباد (گرگان امروزی) کار میکند . چیزی که ، هم موجب شگفتی و هم سبب شادی من شد این بود که او خبر خوش آزادی همسفر سابق من اصغر خان ، شاعر شاه را که در اسارت ترکمنان بوده به تهران میبرد . او به من گفت که : شاعر موفق شده خودش را به آسترآباد برساند و در تهنیت کامل قرار دارد و به او ماموریت داده اند که خانواده ی شاعر را از حال و روزش آگاه کند . او نامه های که در یک دستمال پیچیده و به او سپرده بودند به من نشان داد .

Une lettre était un mémoire du poète adressé au Roi des Rois, une autre lettre était adressée au premier Vizir invoquant sa protection, une troisième lettre à son intendant, dans laquelle il demandait que le courrier reçut une récompense convenable pour avoir apporter à sa famille des nouvelles aussi heureuses. Le courrier comptait sur sa récompense et me confia que le cheval qu'il montait à présent appartenait à un paysan, à qui il l'avait pris de force, lui ayant abandonné le sien exténué de fatigue.

یکی از نامه ها را شاعر برای شاهنشاه نوشته بود و یکی دیگر را برای نخست وزیر و از او درخواست پشتیبانی کرده بود ، نامه ی سوم هم برای مباشرش بود و در آن خواسته بود که به نامه رسان پاداشی داده شود که مناسب این خبر خوشی باشد که برای خانواده اش آورده . پیک هم روی پاداشی که در انتظارش بود خیلی حساب میکرد و به من اعتراف کرد : اسبی که در حال حاضر سوار است مال یک دهقان است و آن را به زور از او گرفته و بجای آن اسب خودش را که از خستگی از پا درآمده بوده برای او گذاشته .

Nous nous étions attardés à bavarder pendant un bon moment. Le courrier semblait fourbu. Il ne tarda pas à sombrer dans le plus profond sommeil. Je connaissais toute l'histoire du poète. J'y avais moi-même été mêlé. Je me disais qu'après tout, j'étais en droit d'être le premier à la raconter à sa famille. Sans aucune cérémonie, je m'emparai du mouchoir que mon compagnon gardait contre sa poitrine, et après avoir prélevé la lettre adressé à l'intendant, je sautai en selle. Je partis à bride abattu.

مدت زیادی با هم پُرچانگی میکردیم . بنظر میرسید که قاصد از خستگی از پا افتاده و دیری نگذشت که به خواب سنگینی فرو رفت . من تمام ماجراهای شاعر را میدانستم و خودم هم در آن شرکت داشتم . بخودم گفتم : « از همه چیز گذشته , این حق من است که اولین کسی باشم که این خبر را به خانواده اش میدهد » . بدون هیچگونه ملاحظه ای , دستمالی را که توی جیب بغل همسفرم بود بدست آوردم و نامه ای که برای مباشر شاعر بود برداشتم , پریدم روی زین اسب و چهار نعل تاختم .

En peu de temps j'eus franchi la quasi-totalité de la route qui conduisait à la capital. Tout en galopant, je réfléchissais à la ligne de conduite qu'il me fallait suivre pour me permettre de m'introduire auprès de la famille du poète. Je résolus, dès mon arrivée à Téhéran, de vendre le cheval ainsi que son harnachement, quel que soit le prix qu'on m'en donnerait. J'échangerais ensuite mon habit de derviche contre celui qui se portait dans le pays. Je me présenterais enfin à la porte de la maison du poète. Et là je conterais mon histoire le plus habilement possible, ce qui n'était pas bien difficile puisque je connaissais toutes les circonstances qui s'y rapportaient.

در زمان کوتاهی تقریباً تمام راهی را که به پایتخت میرسید گذرانده بودم . در حالیکه چهارنعل میتاختم به این فکر میکردم که چگونه و بچه شکل و قیافه ای باید نزد خانواده شاعر بروم . به این نتیجه رسیدم , همینکه به تهران برسم , اسب را با زین و رکابش به هر قیمتی که میخرند بفروشم . سپس لباس درویشی را با لباسی که مرسوم مردم آنجا بود عوض کنم , خودم را به خانه ی شاعر برسانم و با آب و تاب هر چه بیشتر داستان را تعریف کنم , که اینهم کار چندان سختی نبود , زیرا که چگونگی تمام پیشامدها را بخوبی میدانستم .

15. Hadji Baba se rends à la maison du poète

J'entrai dans Téhéran le matin de très bonne heure par la porte du Shah Abdol Azim. Sans tarder, je proposai mon cheval au marché qui se tenait là. Je prouvai que ma bête était de bonne race par la distance qu'elle avait parcourue en peu de temps. Mais un marchand me fit ressortir avec tant d'évidence qu'elle était pleine de défauts. Je fus bien surpris lorsqu'il m'en offrit 5 tomans, à condition que dans la vente fussent aussi comprises la bride et la selle. Il fut autant surpris quand je le pris au mot et acceptai son offre. Il me donna seulement la moitié de la somme, et me proposa en échange du restant un âne famélique. Mais comme je refusais, il me promit de me payer la somme à notre prochaine rencontre. J'étais trop pressé pour continuer à marchander.

حاجی بابا به خانه ی شاعر میرود

صبح خیلی زود , از راه دروازه شاه عبدالعظیم وارد تهران شدم . بدون تاخیر , در بازاری که همانجا بود , اسبم را بفروش گذاشتم . من به سبب اینکه , اسبم راه درازی را در زمان کوتاهی تازیده بود , آن را از نژاد خوبی میدانستم . ولی یک فروشنده ی اسب با دلایل خیلی روشن به من ثابت کرد که اسبم پر از عیب است . وقتی که تاجر قیمت اسب را پنج تومن به من پیشنهاد کرد آنهم به شرط اینکه زین و رکاب هم جزو آن باشد , خیلی جا خوردم , و

زمانی هم که من پیشنهادش را قبول کردم ، تاجر به نوبتِ خودش جا خورد . فقط نصف پول را به من داد و بجای بقیه پول ، یک الاغ رنجور و مردنی را به من پیشنهاد کرد ، ولی چونکه من رد کردم ، به من قول داد که بار آینده که همدیگر را دیدیم ، باقی پول را به من بدهد . من خیلی عجله داشتم و برای ادامه‌ی چانه زدن هم وقت نداشتم .

M'étant dirigé vers le bazar, j'y achetai un bonnet noir. Puis je m'informai du chemin qui conduisait à la demeure du poète. Elle était située dans un des plus beaux quartiers de la ville, entourée de jardins plantés de peupliers et de grenadiers. La porte était à demi ouverte. Lorsque je pénétraï dans la cour, je pus à peine croire qu'il y eût là âme qui vive. Ce silence était un mauvais présage pour la récompense à laquelle je m'attendais. Prenant un escalier, j'y trouvai un homme âgé, assis sur un tapis et fumant sa pipe. Il se trouvait être justement celui que je cherchais, c'est-à-dire l'intendant.

داخل بازار شدم و از آنجا یک کلاه سیاه خریدم ، سپس در موردِ راهی که به خانه‌ی شاعر میرسد اطلاعاتی کسب کردم . خانه‌ی شاعر در یکی از بهترین محله‌های زیبای شهر قرار داشت . خانه در وسطِ باغی بود که دورا دورش درختِ تبریزی و درختِ انار کاشته شده بود . درِ خانه نیمه باز بود . زمانیکه وارد حیاط شدم ، هیچ بنظرم نمیامد که موجودِ زنده‌ای در آنجا باشد ، این سکوت برای پاداشی که در انتظارش بودم ، خوش شگون نبود . از پله‌ها که بالا رفتم ، یک پیر مردی را دیدم که روی فرشی نشسته بود و چپ‌ش را دود میکرد . معلوم شد که ، او درست همان کسی است که من به دنبالش میگشتم ، یعنی مباشرِ شاعر .

Je m'exclamai :

- De bonnes nouvelles ! Le maître arrive !

- Que voulez-vous dire, fit-il, quel maître ?, où ? Quand ?

Lorsque je me fus expliqué et lui eus remis la lettre qui lui était destinée, il fut plongé dans état mêlé de joie feinte, de tristesse, de stupeur et d'appréhension.

- mais êtes-vous certain, dit-il, que mon maître soit en vie ?

- très certain, lui répondis-je, et avant que demain soit passé, un autre courrier viendra qui vous donnera bien plus de détails encore.

- En voilà une miraculeuse affaire ! Quelle poussière est donc tombée sur nos têtes !

Où irai-je ? Que ferai-je ?

با خوشحالی دادزدم :

- خبر خوش ! ارباب دارد می‌آید !

او گفت : - چه می‌خواهی بگوئی ؟ کدام ارباب ؟ کی ؟ کی ؟

زمانی که جریان را برای او بازگو کردم و نامه‌ای که بنام او بود بدستش دادم ، به حالتی فرو رفت که تعجب و غم و ناباوری و شادیِ ظاهری در هم آمیخته بود و گفت :

- ولی ، شما مطمئن هستید که ارباب من زنده است ؟ به او جواب دادم :

- خیلی مطمئن هستم ، فردا پیش از اینکه روز ، شب بشود ، یک پیکِ دیگری خواهد رسید و خبرهای بیشتری به شما خواهد داد .

- این هم یک معجزه ! چه خاکی بسرم شد ! چکار کنم ! کجا بروم !

Lorsqu'il fut remis de sa surprise, j'essayai de le persuader de me dire pourquoi cette nouvelle l'avait tant ému et apparemment si troublé, alors que ceci aurait dû être un sujet de joie.

- Il doit être mort ! Sa femme a rêvé qu'elle avait perdu sa plus grosse dent, celle qui l'avait toujours fait souffrir. De plus, et c'est ainsi que le roi en a décidé, il ne peut pas être vivant.

- Bien, lui dis-je, s'il est mort, qu'il en soit ainsi. Mais ce que je peux vous dire c'est qu'il est bel et bien de ce monde, et il le prouvera par lui-même dans le courant de la semaine prochaine en se montrant à Téhéran.

زمانی که از شگفت زدگی به حال خودش آمد ، کوشش کردم او را وادارم که به من بگوید چرا این خبر او را آنچنان آشفته و پریشان کرده است ، در حالیکه این خبر باید موجب شادی و خوشحالی او باشد . او گفت : او باید بمیرد ! زنش خواب دیده که دندان کرسی اش که همیشه زجرش میداده ، افتاده . دیگر اینکه ، شاه اینطوری تصمیم گرفته ، او دیگر نمیتواند زنده باشد . من گفتم :

- خیلی خوب ، اگر مرده که مرده باشد . ولی آنچه را که من میخواهم بشما بگویم ، این است که او درست و حسابی ، در این دنیا است ، خودش هم در عرض هفته آینده به تهران میآید و زنده بودنش را ثابت خواهد کرد .

- vous ne serez pas surpris de ma perplexité lorsque je vous aurai fait part de l'état des choses que provoquera ici la nouvelle de la mort de mon maître. En premier lieu, le shah a fait saisir tous ses biens. Sa demeure, ses « bien vivants », avec ses esclaves de Géorgie, devront revenir à Khour Ali Mirza, l'un des jeunes fils du roi. Sa place à la cour va être accordée à Mirza Fazel, et pour couronner le tout, sa femme a épousé le fils de son tuteur.

– زمانی که برایتان شرح بدهم که از شنیدن خبر زنده بودن اربابم چه آشوبی بر پا خواهد شد ، از پریشانی و سردرگمی من تعجب نخواهید کرد . اول از اینکه ، شاه تمام دارائی شاعر را مصادره کرده . خانه‌ی او با تمام موجودات زنده‌اش و همچنین کنیزهای گرجستانی او ، به یکی از پسرهای جوان شاه ، خورعلی میرزا میرسد . جای او در دربار به میرزا فاضل داده خواهد شد و بالاتر از همه ، زنش هم با پسر وکیلش ازدواج کرده .

- mais, dis-je, en attendant, que devient dans tout cela la récompense qui m'est due ?

- Oh, répondit-il, quand à cela vous ne pouvez vous attendre à quoi que ce soit de ma part car vous ne m'avez pas annoncé là de bien joyeuses nouvelles ! Vous pourrez si vous le voulez vous adresser à mon maître lorsqu'il sera de retour. Moi, je ne puis rien pour vous.

Sur ce, promettant de revenir une autre fois, je laissai l'intendant à ses réflexions et quittai la demeure du poète.

من گفتم : « ولی ، در حال حاضر ، در این وسط ، تکلیف پاداشی که حق من است چه میشود ؟ » .

او جواب داد : « آهان ، در این مورد از من هیچ انتظاری نداشته باشید ، زیرا خبر خوشحال کننده‌ای برای من نیاوردید ! اگر میخواهید ، زمانی که ارباب برگشت ، میتوانید به او مراجعه کنید . من هیچ کاری نمیتوانم برایتان انجام بدهم .

پس از آن ، در حالیکه قول میدادم که دوباره برگردم ، از خانه‌ی شاعر بیرون آمدم و مباشر را که در فکر رفته بود به حال خودش گذاشتم .

La suite des aventures au prochain numéro...

دنباله داستان در شماره آینده

Vous aimez le piano...

Sous toutes ses formes....solo, duo, trio, quatuor, quintette, concerto avec orchestre...

XI^{ème} Festival de Piano 2015

Point Favre

Place Favre – Chêne Bourg

www.concertus.ch Réservations: 022 345 80 76 ou pierrevincent@concertus.ch



Layla Ramezan sera en concert le 17 septembre

Layla Ramezan commence son éducation musicale et pianistique à Téhéran avec Mosfata-Kamal Pourtorab, Raphael Minaskanian et Delbar Hakimova. Arrivée à Paris en 2000, elle suit les cours à l'Ecole Normale de Musique de Paris Alfred Cortot où elle obtient un diplôme de virtuosité en piano et musique de chambre puis au Conservatoire National de Saint-Maur des Fossés où elle obtient un Diplôme d'Etudes Musicales avec hautes distinctions. C'est ensuite en Suisse à Lausanne, qu'elle obtient deux Masters en interprétation et en accompagnement à la Haute Ecole de Musique. Elle y rencontre des personnalités musicales marquantes telles que William Blank et Philippe Albera, qui la poussent à se consacrer à la musique contemporaine. Elle travaille alors avec des compositeurs comme Tristan Murail, Luis Naon et Nicolas Bolens. Layla Ramezan est pianiste titulaire de l'ensemble Matka basé à Genève, organiste titulaire de la paroisse de Cully, accompagnatrice du Choeur Bach de Lausanne et enseigne le piano à l'école de musique de Bercher.

Nouchine Schopfer sera en concert Mercredi 23 septembre à 20h00

Prix de virtuosité et diplôme de soliste en piano du Conservatoire de Musique de Berne, Nouchine Schopfer a également obtenu un diplôme en piano et solfège ainsi qu'un prix de virtuosité en musique de chambre du Conservatoire de Musique de Genève et est titulaire d'une Maturité artistique du Collège Voltaire.



Etre Perse, ce n'est pas du tout ce que vous croyez...

Arrivée en France à l'âge de 10 ans sans parler un mot de notre langue, Sarah Doraghi s'est construite au travers des coutumes françaises. À travers ce spectacle, elle raconte ses 30 ans de vie d'immigrée depuis son départ d'Iran jusqu'à l'obtention du passeport français. Et tout y passe : de la mère de sa meilleure amie aux vigils des aéroports en passant par ses tantes ou même Muriel Robin, Sarah Doraghi dresse une galerie de personnages plus vrais que nature pour illustrer son intégration. Avec un sens de l'observation sur-développé, elle mélange perse et français, tics de langage et spécificités nationales, sensualité et fierté dans un esprit léger accessible à tous.

Sarah Doraghi présente la rubrique « Culture en Régions » sur Télématin (France 2) et est auteur du petit livre à succès "Là tu dépasses les borgnes" aux éditions First.

Comédie des Boulevards
39 rue du Sentier, Paris 2ème

A PARTIR DU 25 SEPTEMBRE DU VENDREDI AU SAMEDI A 19H00

<http://www.comediesboulevards.com/>

Bahman Panahi

Le jardin des lettres de Rûmî

Cet ouvrage propose la mise en valeur de poésies de Rûmî avec chaque lettre de l'alphabet persan qui débute un vers de cet admirable auteur. Les couleurs varient comme dans un jardin aux quatre saisons. Pour tous ceux qui s'intéressent à la calligraphie, c'est l'occasion de vérifier l'élégance absolue de la calligraphie persane ("la plus belle écriture au monde" écrivait le Chevalier Chardin). Et pour ceux qui vont découvrir Rûmî, poète, mystique, savant, philosophe (1207-1273), c'est bien simple, il semble avoir exploré toute la profondeur de la nature humaine en particulier autour des sentiments. On a peine à croire que cet homme vivait au 13ème siècle, tant sa parole est proche de nous, si profonde et actuelle. On peut passer une heure, une journée ou toute une vie à réfléchir à tant de sagesse et justesse de vue. Un beau cadeau à offrir et à s'offrir.



Par Misterioso sur Amazon

Né en 1967 en Iran, **Bahman Panahi** choisit d'étudier la musique et la calligraphie dont il fera sa spécialité. Tout en apprenant les principes de la musique traditionnelle iranienne à travers l'étude d'un instrument nommé le sêtar, il se consacre à la calligraphie et décroche son diplôme de fin d'études de l'Association des calligraphes d'Iran, le plus renommé centre de calligraphie en Iran où il exercera en tant que professeur agrégé.

En 1985, il remporte avec succès le concours de la Faculté des Beaux-Arts de l'Université de Téhéran.

En 1990, il forme un groupe de musique iranienne appelé Voyage. Parallèlement à cela, il dirige des ateliers artistiques dans des établissements culturels, organise des expositions individuelles et collectives et publie des articles dans des magazines à vocation artistique.

En France, depuis 2002, après avoir étudié à l'Ecole des Beaux-Arts de Valenciennes, il continue aujourd'hui, à l'Ecole Doctorale de l'Université de la Sorbonne à Paris, la thèse où il s'emploie à démontrer à travers l'art moderne les ponts existants entre la calligraphie et la musique.

<http://www.bahmanpanahi.com/>

Editeur: Editions du Jasmin
ISBN: 978-2-35284-149-4
Parution: mai 2015
72 pages

<http://editions-du-jasmin.com/>

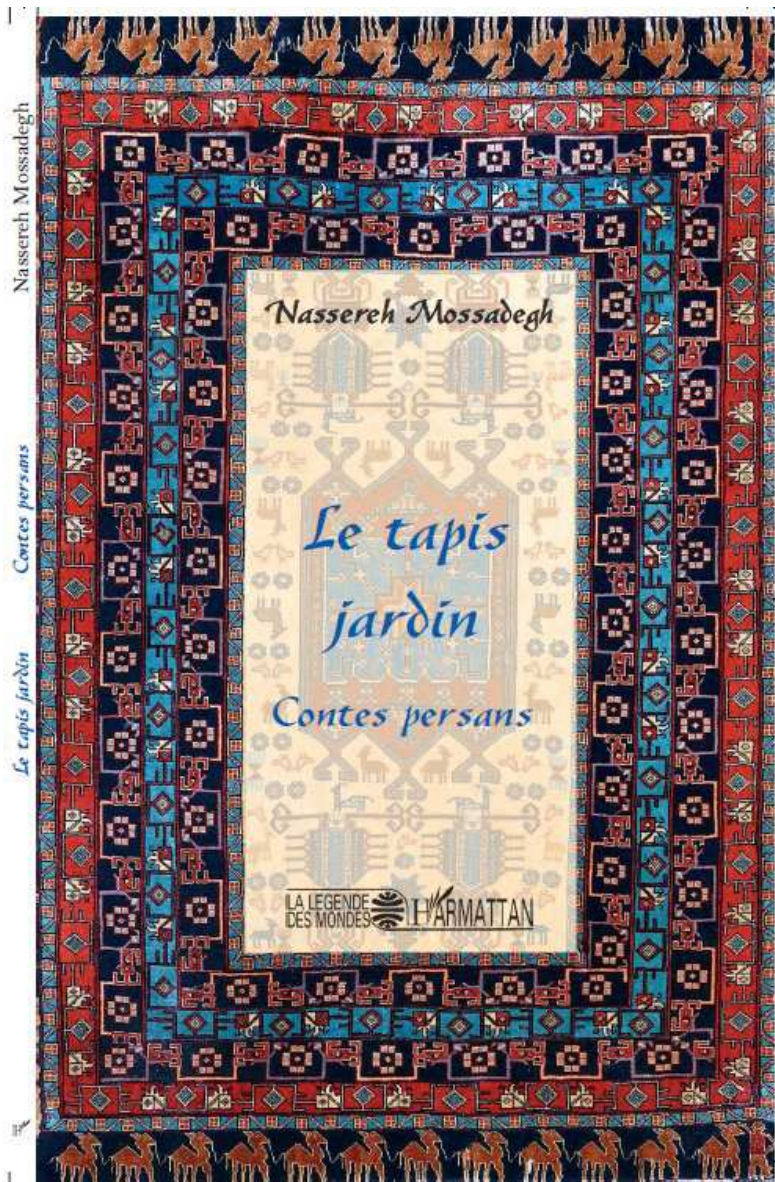


Nassereh MOSSADEGH

LE TAPIS JARDIN

Contes persans

Qu'est-ce qu'un tapis jardin ? Khale Souske trouvera-t-elle le mari idéal ? Qu'arrivera-t-il à Namaki qui a oublié de fermer à clé la septième porte de la maison ? Que deviendra le nourrisson aux cheveux blancs, abandonné sur ordre de son père sur la plus haute montagne de Perse ? La princesse Zoleykha rencontrera-t-elle le beau jeune homme qu'elle voit tous les soirs dans ses rêves ? Vous découvrirez les réponses dans ce recueil où s'entremêlent le merveilleux, le tragique, l'amour et la poésie.



Titulaire d'un doctorat en tradition orale, **Nassereh Mossadegh** est conteuse depuis maintenant 22 ans. Elle propose depuis plusieurs années des séances de contes et divers ateliers autour de la culture persane.

Son expérience dans les écoles, hôpitaux, prisons, centres culturels, bibliothèques etc lui ont permis de rencontrer un public de tous âges et de toutes les origines.

Editeur: L'Harmattan
ISBN: 978-2343062136
Parution: juin 2015
95 pages

<http://www.editions-harmattan.fr/>

Shira Ansky et Yasmine Valipour

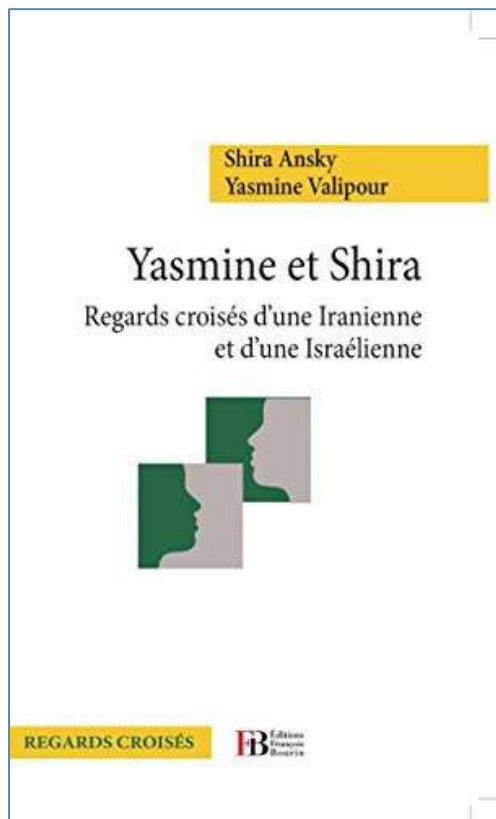
Regards Croisés D'une Iranienne Et D'une Israélienne

Elles n'étaient pas faites pour se rencontrer mais ont tant de choses à se dire. Comment se voient-elles ? Comment se rêvent-elles ? Comment regardent-elles l'autre ? Quels sont les idées, les mets, les personnages, les canons de beauté les plus emblématiques de leur pays ? Et d'après elles ceux de la société d'« en face » ? Qu'est-ce qui les sépare vraiment ? Y aura-t-il conflit entre leurs deux pays ? Qu'en pensent-elles ? Qu'est ce qui peut mettre le feu aux poudres ? Comment stopper cette folie ?

Lorsque les citoyennes parlent cela sonne toujours plus vrai que les leaders politiques.

Ce petit livre nous offre une représentation croisée qui nous en dit plus sur l'issue de ce conflit que la plupart des traités de géopolitique.

Shira Ansky et Yasmine Valipour sont nées au Moyen-Orient. Elles sont venues à Paris et ont réussi leur vie professionnelle. Elles retournent chaque année dans leur pays. Elles ont accepté, en prenant des risques, ce « regard croisé » inédit pour faire changer le regard de l'Autre sur leur pays et leur société. Un dialogue pour mieux regarder le « pays d'en face » et mieux se comprendre soi-même.



Extrait:

Je m'appelle Yasmine Valipour, je suis née à Téhéran en 1973 et je vis en France depuis 30 ans. Je suis franco-iranienne et je me considère comme une parisienne d'Iran. J'ai même lancé la marque de cosmétiques Andishee qui offre aux femmes de partout l'accès aux soins naturels de la Perse. Je suis assez représentative de mon pays d'origine puisqu'issue de différentes parties de l'Iran : je viens à la fois d'un milieu urbain, couplé à la ruralité et à l'esprit nomade. Je suis un quart kurde, un quart Bakhtiari (une tribu encore composée de pasteurs nomades) pour la composante rurale et nomade. En ce qui concerne mes origines urbaines, j'ai un grand-père qui vient de Tabriz la grande ville d'Azerbaïdjan et une grand-mère originaire de la mythique Ispahan. Ne serait-ce qu'en termes de représentations, de logiques et d'habitudes sociales, j'englobe les régions et les différents esprits qui se trouvent dans la nation iranienne.

Mes liens avec l'Iran ne sont pas distants car mes parents sont retournés y vivre. Je m'y rends au moins une fois par an, au minimum pour deux semaines. J'y suis en prise directe avec la société contemporaine. Je me déplace en province pour prendre le pouls de la véritable nation iranienne car les villes de plus de douze millions d'habitants comme Téhéran se ressemblent toutes et ne sont pas

forcément révélatrices d'une société. L'Iran est un pays vaste, qui fait trois fois la taille de la France. Il est important de voir si les évolutions sociales et les moeurs des grandes villes se diffusent également dans les plus petites.

Je m'appelle Shira Ansky et j'ai trente-sept ans. Je suis née et j'ai grandi en Israël jusqu'à l'âge de vingt-sept ans, où j'ai fait mon service militaire, suivi d'un B.A en Sciences Politiques et histoire. A l'âge de vingt-cinq ans je suis partie à Bruxelles en tant que première assistante parlementaire israélienne d'un député européen français. Par la suite, j'ai repris mes études à l'Institut de Sciences politiques de Paris où j'ai obtenu un Master. Depuis huit ans je travaille dans une grande banque française internationale.

Ma mère est née en Israël avant que l'État ne soit créé en 1947. Mes grands-parents maternels ont émigré de Hongrie et de Russie. Ma grand-mère est arrivée en Palestine en 1935. Elle est venue seule pour faire ses études à l'Université de Jérusalem. Elle espérait que sa famille la suivrait mais c'était la Seconde Guerre mondiale. Elle a perdu la majorité de ses proches, exterminés par les nazis. Mon grand-père était hongrois, il a connu l'antisémitisme dès les années 1930 à Budapest alors qu'il était étudiant. Il est parti de Hongrie et n'y est jamais revenu. Toute sa vie il a été un entrepreneur, bien avant que le mot ne soit à la mode. Son premier business était d'amener des animaux inconnus en Palestine. Rien ne le destinait à habiter dans cette région, il était profondément européen. Il y était en transit pour se rendre au Chili et c'est là qu'il a rencontré ma grand-mère, qui travaillait dans le bureau de tourisme où il devait prendre son billet. Il est resté et ils se sont définitivement installés.

Quant à mon père, il est né en Bulgarie en 1939. C'était un enfant juif pendant la guerre. Sa mère était actrice et chanteuse d'opéra. Son père était un homme de théâtre. Un grand pédagogue qui a créé le premier théâtre pour enfants en Israël. Tous les grands acteurs actuels y ont reçu leur première formation. Mes grands-parents se sont mariés et se sont installés ensemble en Israël en 1943.
(...).

Editeur: Editions François Bourin
ISBN: 9791025201350
Parution: juin 2015
128 pages

<http://www.bourin-editeur.fr/>

Pierre Edmond Boissier

Pierre Edmond Boissier est un botaniste suisse, né le 25 mai 1810 à Genève et mort le 25 septembre 1885 à Valeyres-sous-Rances.

Il reçoit une éducation stricte d'un précepteur où les leçons et discussions se font toujours en latin ou en italien. Son intérêt pour les sciences naturelles, et la botanique en particulier, se développent sous l'influence de sa mère et de son grand-père Pierre Butini lors des vacances familiales à Valeyres près d'Orbe dans le canton de Vaud. Durant ces séjours Edmond s'initie à la récolte botanique et à la reconnaissance des espèces.

Edmond Boissier suit ensuite les cours de l'Académie de Genève en Lettres puis en Sciences dont les cours de botanique du célèbre Augustin Pyrame de Candolle.

Un séjour à Paris durant l'hiver 1831-1832 le mit en relation avec plusieurs botanistes. Il est probable qu'à cette occasion il y rencontre Philip Barker Webb qui a exploré et herborisé en Espagne et aux îles Canaries. Cette rencontre a vraisemblablement donnée envie à Edmond Boissier d'entreprendre plus tard son propre voyage en Espagne.

En 1833 il séjourne six mois en Italie avec sa mère et sa sœur. Il y consacre son temps à la récolte d'échantillons botanique ainsi qu'à la conchyliologie.

De retour à Genève en 1834 il apprend l'espagnol et se documente autant que possible sur son projet de voyage. Encouragé et conseillé par Augustin Pyrame de Candolle, son professeur de botanique, il part une première fois seul pour l'Espagne en 1836 mais rentre prématurément à Genève lorsqu'il apprend le décès de sa mère.

Sa seconde tentative est couronnée de succès: il rapporte 100'000 échantillons de la Sierra Nevada et d'Andalousie et c'est durant ce voyage qu'il découvre un arbre non encore décrit, son fameux *Abies pinsapo* (Le sapin d'Andalousie).

De retour en Suisse, il travaille d'arrache-pied à son «Voyage botanique dans le Midi de l'Espagne», ouvrage superbement illustré par J.-C. Heyland. Il parcourt ensuite la Grèce, l'Ouest de l'Anatolie, la Syrie et l'Égypte, jusqu'au Sinaï. Puis c'est le Nord de l'Algérie avec son ami G. Reuter et à nouveau le Midi de l'Espagne. C'est au cours de cette expédition que son épouse bien-aimée, Lucile Butini, contracte une fièvre typhoïde qui lui sera fatale. Edmond ne se remettra jamais de cette perte, et dédiera quelques belles espèces à sa tendre épouse. Il ira encore herboriser en Norvège et décèdera à Valleyres (VD) à l'âge de 75 ans.

Il est l'auteur de la *Flora Orientalis* (cinq volumes, 1867-1884 et un Supplément posthume en 1888) et *Voyage botanique dans le midi de l'Espagne* pendant l'année 1837 (1839-1845). On le crédite de la description de 6 000 espèces nouvelles. Son œuvre et son herbier sont poursuivis par son gendre William Barbey (1842-1914). La bibliothèque et l'herbier de Pierre-Edmond Boissier seront donnés en 1943 aux Conservatoire et jardin botaniques de la Ville de Genève.



source: wikipedia & Conservatoire et Jardins Botaniques Genève

RÉSERVEZ LA DATE DU 16 NOVEMBRE, 2015

"Into the Sea" est l'histoire de trois sportives, Easkey Britton, surfeuse Irlandaise, Mona Seraji, ambassadrice du snowboard féminin en Iran et Shalha Yasini, nageuse iranienne, qui ensemble vont suivre leur passion pour le sport. Elles vont aller au delà des barrières culturelles et des préjugés et réaliser l'impensable: **INTRODUIRE LE SURF EN IRAN !**

Marion Poizeau viendra présenter son documentaire et en discuter à Genève. Le lieu vous sera communiqué très prochainement.



l'Association Culturelle PÔL organise des
cours de persan pour tous niveaux
toute l'année d'octobre à juin par **Mme Firouzeh Behrouz-Lachin**



Pour tout renseignement s'adresser au **022 736 88 73**

Association Culturelle PÔL

Président: M. Erik-Roger Lang
Vice-présidente: Mme Firouzeh Behrouz-Lachin
Trésorière: Mme Elfi Moser

adresse:
Association Culturelle PÔL
1200 Genève

CCP 17-60664-9
polculturegeneve@gmail.com
www.polculture.ch

PHILOSOPHIE ET BUTS DE L'ASSOCIATION CULTURELLE PÔL

1. Les buts et tâches de l'Association sont:
 - Faire mieux connaître la culture et l'histoire du monde persan
 - Créer des lieux d'échanges entre communautés francophones et persanophones
 - Développer des collaborations avec des but similaire en Suisse et ailleurs
 - Favoriser des projets qui visent une meilleure connaissance réciproque des cultures persanes et suisses
2. L'Association est indépendante de tout mouvement politique et religieux; elle ne prend pas position dans ces domaines.
3. L'Association, qui a vocation sur le plan culturel, tient cependant à souligner son attachement à la liberté de conscience, d'expression et de création; elle considère en effet que le respect des droits humains est fondamental pour assurer le libre épanouissement des personnes et des cultures dans un esprit de dialogue et de paix.